

Interprete

Traduzione

Comunicazione, media

L'interprete traduce discorsi, oralmente o nella lingua dei segni, in tempo reale oppure consecutivamente. Facilita la comunicazione tra persone di lingue diverse e rende comprensibili messaggi e informazioni in contesti diversi.

Attività

Preparazione

- analizzare il contesto dell'evento o della conferenza per adattare al meglio l'interpretazione
- studiare documenti tecnici o specialistici per acquisire le conoscenze necessarie e garantire un'interpretazione accurata
- familiarizzare con la terminologia del settore per assicurare precisione e fluidità nella traduzione

Interpretazione simultanea o consecutiva

- interpretare discorsi simultaneamente o consecutivamente garantendo una comunicazione fluida
- tradurre da e verso la lingua madre o la lingua dei segni
- trasmettere il messaggio rispettandone tono, contenuto e contesto culturale
- alternarsi con colleghi e colleghe per garantire una continuità di concentrazione

Comunicazione accessibile

- facilitare la comprensione tra persone sorde, ipoudenti e udenti oppure mute
- intervenire in contesti diversi, come ad esempio conferenze, visite mediche, lezioni, colloqui di lavoro, udienze, eventi culturali
- rispettare il codice deontologico garantendo neutralità, discrezione e riservatezza

Condizioni di lavoro

Gli interpreti e le interpreti lavorano generalmente in sale conferenze, scuole, ospedali o tribunali. I loro orari di lavoro possono essere irregolari e prevedere attività anche di sera o nel fine settimana. A seconda del mandato si spostano in tutta la Svizzera o all'estero.

Questi professionisti e queste professioniste lavorano per enti pubblici, aziende, organizzazioni internazionali, agenzie di traduzione e interpretazione oppure come indipendenti.

Attitudini e interessi

Attitudini

- Disponibilità a spostamenti frequenti
- Discrezione
- Attitudine per le lingue
- Buona memoria

Facilità d'espressione orale
Rapidità di esecuzione
Attitudine a lavorare in modo autonomo
Resistenza allo stress

Interessi

Lavorare in modo preciso
Essere in contatto con altre persone
Spostarsi di frequente
Utilizzare le lingue

Formazione

Questa professione richiede un titolo di studio universitario.

A seconda dell'orientamento, è richiesto un bachelor in Sign Language Interpreting oppure un master in linguistica applicata con orientamento interpretazione di conferenza.

Durata

bachelor: min. 3 anni a tempo pieno
master: min. 1,5 anni a tempo pieno

Luoghi, contenuti, ammissione

Traduzione, interpretariato

<https://www.orientamento.ch/it/indirizzi-di-studio/traduzione-interpretariato>

Professioni simili

Professione

Traduttore/trice

<https://www.berufsberatung.ch/de/it/professionen/traduttore-trice>

Ulteriori informazioni

Numero Swissdoc

0.811.18.0

0.811.5.0

Link utili

Associazione svizzera per la traduzione, la terminologia e l'interpretariato (ASTTI)

<https://astti.ch/it/>

Association d'interprètes et de traducteurs diplômés (AIT)

(in francese e inglese)

Federazione Svizzera dei Sordi (SGB-FSS)

<https://www.sgb-fss.ch/it/>